

Список использованных источников

1. Потапенко С. І. Когнітивна риторика ефекту: в пошуках методу (на матеріалі інавгураційних звернень американських президентів Дж. Кеннеді і Дж. Буша) [Електронний ресурс] / С. І. Потапенко // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Сер. : Філологія. – 2012. – Т. 15, № 2. – С. 131- 140.
2. Стрій Л. І. Функції ритуальних текстів в українській політичній комунікації (на матеріалі інавгураційної промови) / Л. І. Стрій // The First European Conference on Social Science and Humanities ; Proceeding of the Congress «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH. – Vienna, 2014. – С. 114- 119.
3. Шейгал Е. И. Инаугурационное обращение как жанр политического дискурса / Е. И. Шейгал // Жанры речи. – 3. – Саратов, 2002. – С. 205- 214.
4. Petljutschenko N. Geburt und Tod des Charismas: Maidan 2004 vs. Euromaidan 2014 (diskursive Besonderheiten der Appelle in der Antrittsrede von Petro Poroschenko bei seiner Amtseinführung am 7. Juni 2014) / N. Petljutschenko // Одеський лінгвістичний вісник : зб. наук. праць; Національний університет «Одеська юридична академія». – Вип. 4. – Одеса : «Видавничий дім «Гельветика», 2014. – С. 336- 341.

КОВАЛЕНКО Н. О.

Національний університет «Одеська юридична академія»,
старший преподаватель кафедры германских и романских языков

ГЕРМАНИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В каждой языковой среде существует готовность к принятию в свой словарный запас иностранных названий, при условии наличия пробелов в обозначениях на родном языке или если же они не в полной мере выражают суть предмета или явления. Часто новое слово перенимается с появлением новых вещей или понятий, чему способствуют стремительный экономический прогресс и тесное международное сотрудничество. Немецкий язык очень восприимчив к словарным заимствованиям, будь то *Computer* или *Perestroika*, *Kultur* или *Religion*. Оказывается, что и немецкий словарный запас обогащает языковые сокровищницы многих народов и стран. Языковеды Германии получили тысячи доказательств использования немецких слов в повседневной речи свыше 60-ти стран мира. Некоторые из них, например, *fernweh* и *gemuetlichkeit* в английском и испанском языках, несмотря на написание с маленькой буквы и исчезновения умлаута, совсем не изменились; другие — *kirshuvassa* (*Kirschwasser*) в японском, *шахмату* (*Schach*) в украинском

или *viges* (*Wie geht's?*) в венгерском, приобрели соответствующую языку грамматическую форму [1; 3; 4].

Больше всего немецких заимствований выявлено в английском и русском языках, что объясняется традиционными историческими связями. Не только английские слова в виде «англицизмов» пополняют другие языки, но и так называемые «германизмы» смело существуют в английской языковой среде. В большей степени сферами заимствований являются такие области, как горнорудная промышленность, минералогия, научные термины, в частности, слова, относящиеся к филологическому знанию. Наблюдаются также заимствования слов, обозначающих продукты, напитки и предметы обихода. Кроме того, весьма крупный пласт немецких заимствований относится к военному делу [2]. И ни у кого уже не вызывает удивление присутствие в англоязычном тексте лексем *bratwurst*, *oktoberfest* или *sauerkraut*. Часто можно услышать: «For me a bratwurst with sauerkraut» или «There is a poltergeist in the house.» И особенно пришлось немцам по душе высказывание американского кандидата в президенты Джорджа Буша относительно предвыборных действий своего соперника в 2004 году: «You are too wischiwaschi.», так как «болтовня» в немецком обиходном языке обозначается именно этим выражением [<http://transblawg.eu/2006/12/16/wishy-washywischiwaschi/>].

Немецкие заимствования можно встретить в любой сфере жизни или деятельности современного английского общества, в полной мере это также относится и к английскому языку на американском континенте. Страсть к путешествиям, охота к перемене мест выражена в современном английском немецким словом *wanderlust*, философское понятие «мировоззрение» — типичным немецким феноменом *weltanschauung*, а для обозначения злорадства, наслаждения страданиями других в современном книжном американском английском языке используют немецкую лексему *schadenfreude*. Наименования *Bauhaus* и *Jugendstil* были приняты американским английским без видимых фонетических или грамматических изменений, а немецкое техническое обозначение *bremstrahlung* (тормозное излучение) повсеместно присутствует в английской автомобильной индустрии. В английском языке также получили широкое распространение немецкие команды для собак: *Hier! Platz! Hopp! Pass auf! Pfui! Such! Sitz!* и т. д. К великому сожалению немцев, даже слово *Berufsverbot* прижилось в английской повседневной жизни со своим злосчастным значением «запрет на профессии» [5].

Самым известным немецким словом в английском языке является лексема *kindergarten* «детский сад». Само понятие «детский сад» пришло из Германии и было придумано в 1837 году педагогом Фридрихом Вильгельмом Августом Фрëбелем (1782–1852). В этимологическом словаре английского языка находим следующее определение: «*Kindergarten* 1852, from German *Kinder-Garten* (1840), literally «*children-garden, garden*»

of children,» a metaphoric name from Kinder «children» (plural of Kind «child;») + Garten «garden»). Coined by German educator Friedrich Fröbel (1782–1852) in reference to his method of developing intelligence in young children» [6].

Таким образом, английский язык продолжает и сейчас пополняться за счет заимствований, но в гораздо меньшей степени. Из «принимающего» языка он превратился в «дающий», так как английский язык во второй половине двадцатого и в начале двадцать первого века стал языком глобальной коммуникации. Необходимо подчеркнуть, что немецкие заимствования в современном английском языке не являются абсолютными синонимами английских лексических единиц и не вытесняют их. Большей частью они являются стилистическими синонимами существующих в языке слов.

Список использованных источников

1. Аракин В. Д. История английского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностранные языки»/ В. Д. Аракин. – М: Просвещение, 1985. – 256 с.
2. Галюткина В. В. Немецкие заимствования в английском языке / В. В. Галюткина // Innovative Views of Young Scientists '2015. – Философия и филология – Языковедение и иностранные языки в современном мире. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sworld.com.ua/konferm1/288.pdf>
3. Ehlert, Christoph «Das Wandern ist des Wortes Lust»: Germanismen im britischen Englisch / Christoph Ehlert. – Hamburg: tredition GmbH Verlag, 2012. – 207 S.
4. Limbach, Jutta. Ausgewanderte Wörter. Eine Auswahl der interessantesten Beiträge zur internationalen Ausschreibung «Ausgewanderte Wörter»/ Jutta Limbach. – München: Hueber Verlag, 2007. – 133 S.
5. Limbach, Jutta. Eingewanderte Wörter. Eine Auswahl der schönsten Beiträge zum internationalen Wettbewerb «Wörter mit Migrationshintergrund – das beste eingewanderte Wort»/ Jutta Limbach. – München: Hueber Verlag, 2008. – 145 S.
6. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.etymonline.com>